

MAI+

QR code sito
e accessibilità
persone cieche
e ipovedenti





COMASINA

Smarrita Pappagallo
Missing parrot
البيغاء المفقود

PAG 30

AFFORI

Padiglione Italia
Italian pavilion
جناح إيطاليا

PAG 28

S.SIRO

Cruciverba orizzontale
Horizontal crosswords
الكلمات المتقاطعة الأفقية

PAG 34

Concertina
Accordion
كونشرتينا

PAG 32

BAGGIO

Arcipelago
Archipelago
أرخبيل

PAG 24

Cervo
Deer
الغزال

PAG 26

GIAMBELLINO

Partitura ponte n.1
Bridge score n.1
الجسر الجزء رقم 1

PAG 16

BARONA

“Specchio, servo delle mie brame”
“Mirror, mirror, on the wall”
المرآة، خادمة لرغباتي

PAG 18

Privata
Private
خاصة

PAG 22

Nuovomondo
Newworld
عالم جديد

PAG 20

إمكانية الوصول / accessibility / Accessibilità

IT I contenuti di questo catalogo sono stati resi accessibili a persone cieche e ipovedenti attraverso la creazione di un sito che ne permette la fruizione. Il sito è raggiungibile tramite il QR code che trovate in copertina e sulle didascalie nei pressi delle opere. Nel sito, in alcuni casi, abbiamo usato le parole tronche per non conferire un genere predefinito al soggetto: abbiamo scelto questa modalità, tra le tante, perché è l'unica accessibile ai software di lettura.

Tutte le opere sono accessibili al pubblico sordo, l'opera **Partitura ponte n.1** è sonora, ma fruibile anche attraverso le vibrazioni.

Le persone con disabilità motoria potrebbero avere delle difficoltà nel raggiungere l'opera **Arcipelago** perché interna ad un parco con delle zone sterrate.

Per più info: hello@base.milano.it

EN The contents of this catalog were made accessible to blind and visually impaired people through the development of a website that allows for their use. You can reach the website via the QR code you will find on the cover and in the captions near the artworks. In the Italian version of the text on the website, in some cases we have cut out the ending of the word to not attribute a predefined gender to the subject: we chose this approach, amongst many, as it is the only one that is accessible to a reading software.

All works are accessible to the deaf audience, the work **Bridge partition n.1** is audible but can also be enjoyed through vibration.

People with mobility disabilities may have difficulty reaching the work **Arcipelago** because it is inside a park with unpaved areas.

For more info: hello@base.milano.it

لقد أصبحت محتويات هذا الكatalog متاحة للمكفوفين وضعاف البصر من خلال إنشاء موقع يسمح باستخدامها. يمكن الوصول إلى الموقع عبر رمز QR الذي تجده على الغلاف وفي التسميات التوضيحية القريبة من الأعمال. في بعض الحالات على الموقع، استخدمنا كلمات مبتورة لتجنب إعطاء نوع محدد مسبقًا للموضوع؛ لقد اخترنا هذه الطريقة، من بين طرق أخرى، لأنها الطريقة الوحيدة التي يمكن الوصول إليها من خلال برامج القراءة.

جميع الأعمال متاحة لعامة الصم، والعمل بريدج سكور رقم 1 سليم ولكنه قابل للاستخدام أيضًا من خلال الاهتزازات.

قد يواجه الأشخاص ذوو الإعاقة الحركية صعوبة في الوصول إلى عمل أرخبيل لأنه يقع داخل حديقة بها مناطق ترابية.

لمزيد من المعلومات hello@base.milano.it

MAI+

Prefigurare la città

Linda Di Pietro

In che misura una narrazione influisce sulla percezione? E in che modo modifica il nostro posizionamento, la nostra postura verso il mondo?

MAI+ colma questo spazio tra percezione e realtà, tra una pratica immaginativa individuale e quella che Bottici chiama “la produzione collettiva dell’immaginazione sociale”^{*}, fino a riempire, svuotare, stravolgere il rapporto tra arte e spazio pubblico, dandogli una nuova interpretazione.

L’arte di F. De Isabella è per questo profondamente prefigurativa, anticipa un pensiero sul mondo, rende visibile il *genius loci* attraverso una rilettura dell’ambiente all’interno del quale si colloca l’opera senza modificare la realtà. La potenza immaginativa di *MAI+* risiede nella scelta di un dispositivo di narrazione, la didascalia museale: uno spazio minimo di intervento sul reale che accompagna lo sguardo di chi abita la città in un viaggio nuovo.

Mi sono chiesta se per farlo sia necessario tornare al dispositivo tipico della narrazione museale portandolo fuori dal museo. Se le istituzioni museali hanno fallito, perché ne mutuiamo le pratiche? O forse sono solo le narrazioni stantie che queste istituzioni rappresentano ad aver finito di informare il mondo al di là dei loro formati.

In un momento storico in cui il concetto di museo e la sua identità sono messi in grande discussione dai mutamenti sociali, le consapevolezze e le economie, nonché dai linguaggi dell’arte stessa, è essenziale sperimentare modelli alternativi nei quali l’immaginazione possa essere il motore principale.

Senza ignorare il ruolo e l’origine dell’istituzione museale, *MAI+* si colloca in quella tradizione svincolandosi da quei modelli che risultano anacronistici rispetto alle complessità e porosità del linguaggio artistico e dei processi di decolonizzazione del contemporaneo.

La scelta infine di lavorare con alcuni ragazzi del centro sociale Cantiere di Milano racchiude un desiderio di spostare l’attenzione dal centro alle periferie portando in scena lo sguardo, le parole e le metafore di chi quotidianamente lotta per scrivere la storia degli spazi della città.

La rigenerazione urbana per me è questo: la vita nuova, la possibilità che diamo ai luoghi di ricordarci che l’immaginazione collettiva è sempre motore di trasformazione.

^{*} C. Bottici, *Imaginal Politics. Images beyond Imagination and the Imaginary*, Columbia University Press, New York 2014

Prefiguring the city

Linda Di Pietro

To what extent does a narrative affect perception? And how does it alter our positioning, our posture toward the world?

MAI+ bridges this space between perception and reality, between an individual imaginative practice and what Bottici calls “the collective production of the social imagination”*, to the point of filling, emptying, distorting the relationship between art and public space, giving it a new interpretation.

6 For this reason, F. De Isabella’s art is profoundly prefigurative, anticipating a thought about the world, making the genius loci visible through a reinterpretation of the environment within which the work is placed without altering reality.

The imaginative power of *MAI+* lies in the choice of a narrative device, the museum caption: a minimal space of intervention in reality that accompanies the gaze of those who inhabit the city on a new journey.

I wondered whether to do this requires returning to the typical device of museum narrative by taking it outside the museum. If museum institutions have failed, why do we mutate their practices?

Or perhaps it is only the stale narratives these institutions represent that have finished informing the world beyond their formats.

At a historical moment in which the concept of the museum and its identity are challenged greatly by social changes, consciousness and economies, as well as by the languages of art itself, it is essential to experiment with alternative models where imagination can be the main engine.

Without ignoring the role and origin of the museal institution, *MAI+* places itself in that tradition by freeing itself from those models that are anachronistic with respect to the complexities and porosity of artistic language and the processes of decolonization of the contemporary.

Finally, the choice to work with some young people from the Cantiere social center in Milan embodies a desire to shift attention from the center to the suburbs by bringing to the stage the gaze, words and metaphors of those who fight daily to write the history of the city’s spaces.

Urban regeneration for me is all about this: new life, the chance we give places to remind us that collective imagination is always an engine of transformation.

تهيئة المدينة

ليندا دي بيترو

إلى أي مدى يؤثر السرد على الإدراك؟ وكيف يغير موقفنا وموقفنا تجاه العالم؟ يملأ ماي+ هذه المساحة بين الإدراك والواقع، بين الممارسة التخيلية الفردية وما يسميه بوتيسي «الإنتاج الجماعي للخيال الاجتماعي»*، إلى درجة ملء وإفراغ وتشويه العلاقة بين الفن والفضاء العام، مما يمنحها تفسيرًا جديدًا.

ولذلك فإن فن إيف دي إيزابيللا هو فن استباقي للغاية، فهو يتوقع فكرة عن العالم، ويجعل المواقع العبقريّة مرئية من خلال إعادة قراءة البيئة التي يتم وضع العمل فيها دون تعديل الواقع.

تكمن القوة الخيالية لـ م+ في اختيار أداة السرد، والتعليق المتحفي: مساحة صغيرة للتدخل في الواقع ترافق نظرة أولئك الذين يعيشون في المدينة في رحلة جديدة.

سألت نفسي ما إذا كان من الضروري، للقيام بذلك، العودة إلى الأداة النموذجية للسرد المتحفي من خلال أخذها خارج المتحف. إذا كانت المؤسسات المتحفية قد فشلت، فلماذا نستعير ممارساتها؟

7 أو ربما تكون مجرد الروايات القديمة التي تمثلها هذه المؤسسات هي التي انتهت من إعلام العالم بما يتجاوز أشكالها.

في لحظة تاريخية أصبح فيها مفهوم المتحف وهويته موضع تساؤل كبير من خلال التغيرات الاجتماعية والوعي والاقتصاديات، وكذلك من قبل لغات الفن نفسه، من الضروري تجربة نماذج بديلة يمكن من خلالها الخيال المحرك الرئيسي.

دون تجاهل دور وأصل مؤسسة المتحف، تضع ماي+ نفسها في هذا التقليد، وتحرر نفسها من تلك النماذج التي عفا عليها الزمن مقارنة بتعقيدات ومسامية اللغة الفنية وعمليات إنهاء الاستعمار المعاصرة.

أخيرًا، يجسد اختيار العمل مع بعض الشباب من مركز كاتتير دي ميلانو الاجتماعي الرغبة في تحويل الاهتمام من المركز إلى الضواحي، ليجلب إلى المسرح أنظار وكلمات واستعارات أولئك الذين يكافحون يوميًا لكتابة تاريخ مساحات المدينة.

بالنسبة لي، التجديد الحضري هو هذا: حياة جديدة، الإمكانية التي نمنحها للأماكن لتذكيرنا بأن الخيال الجماعي هو دائمًا محرك التحول.

* C.Bottici, Imaginal Politics. Images beyond Imagination and the Imaginary, Columbia University Press, New York 2014

* سي بوتيسي، السياسة التخيلية، مور ما وراء الخيال والخيال، مطبعة جامعة كولومبيا، نيويورك 2014

MAI +

L'atto di risignificare

F. De Isabella

MAI+ è un momento di contemplazione, una collezione permanente nella città, un'invenzione, un'interpretazione della realtà, un invito ad allenare immaginari possibili. Un pretesto per riappropriarsi del potere dello sguardo, dell'ascolto e dell'esposizione. Che cosa significa creare un'opera d'arte senza toccare la materia ma usando unicamente i sensi e l'esperienza? MAI+ si occupa di trovare negli spazi della città segni e composizioni casuali, che, una volta nominate, acquisiscono un potenziale valore.

Non c'è un solo modo per attraversare MAI+, ma di sicuro c'è un invito preciso a muoversi nella città e a creare o assecondare immaginari diversi da quelli che più fortemente la dominano. Mi viene da pensare che possa esserci una distanza non troppo grande tra l'approccio del pubblico e quello di chi crea (chi crea cosa?), perché questo ha molti aspetti potenzialmente comuni ad entrambe: il movimento dei corpi in ricerca delle opere nei quartieri e l'incontro con i territori, la scoperta e il riconoscimento, l'impatto, la percezione, la possibilità sempre aperta di una scrittura personale o collettiva.

Ad ognuna di queste creazioni involontarie è dedicata una targa che include dettagli tecnici e una narrazione specifica, ricalcando le forme di una classica didascalia museale. Questo formato diventa un espediente per legittimare pubblicamente

l'opera e per mettere al centro la percezione soggettiva.

Le narrazioni che leggerete sono solo alcune delle visioni possibili, sono brevi inviti, spunti. Le composizioni che incontrerete parlano a prescindere da noi, l'atto di risignificare è un esercizio di ascolto, traduzione e poi di sintesi dei "saperi" personali e collettivi che vengono evocati.

Detto questo, le parole che leggerete o ascolterete non vengono già in partenza da una voce sola, sono il frutto di un incontro. Eravamo in 6, siamo diventati 7 e poi 10.

Abbiamo iniziato mettendo un tappeto sul pavimento della saletta di fianco al bar di SMS (Spazio di Mutuo Soccorso) e poi ci siamo chiesti: chi siamo? Che cos'è l'arte? Abbiamo appoggiato a terra una ventina di foto di opere d'arte senza titoli, così li abbiamo immaginati:

Pranzo di emergenza, Creme de la creme, Non so come criticare il mio lavoro e lo faccio male, Fino al cielo, Esclus*, Naturalizzazione urbana, Sete, Squarcio, Lasciami stare, Fridays For Future non approverebbe, Smetto quando voglio!, Immagina, Confine immaginario, L'unica casa possibile, Negazione concreta, Il cenone di Natale, Oggi non esisto, Magari levito, Aspetta, non guardare!, Organizzazione precaria, Fortino, Cazzo guardi!,

Riflesso della natura morta, Cerchia di amici un po' troppo stretti, Illusione di ricchezza, Sogno, Questa casa è mia, Avvolgente, Stratificazione, I fiori di lana, Lupus in fabula, Grazie per la considerazione, Parliamone, Presente, Balletto, Ciò che dovrebbe esserci, Red carpet finito male, Il ruscello scava la montagna, Ricostruzione, Foto di famiglia, Tutti i miei traumi, La villa, I can breathe!

Abbiamo iniziato a cercare partendo dal cortile di SMS e poi raggiungendo i quartieri vicini. Nelle settimane successive i confini della ricerca si sono allargati toccando alcune periferie della zona ovest della città, passando da sud a nord. Le opere sono 10, alcune più distanti, altre a pochi passi tra loro. Le troverete lì dove le abbiamo lasciate, già mutate, già trasformate, pronte per essere scritte di nuovo.

The act of re-signifying

F. De isabella

MAI+ is a moment of contemplation, a permanent collection in the city, an invention, an interpretation of reality, an invitation to train possible imaginaries. An excuse to reappropriate the power of the gaze, of listening and of exposure. What does it mean to create an art object without touching matter, exclusively using senses and experience? MAI+ deals with finding signs and chance-led compositions in the spaces of the city that acquire a potential value once they are named.

There is not only one way to experience MAI+, but there certainly is an invitation to move through the city and create or indulge in imaginaries that are different from the ones that dominate it the most. I am thinking that there could be not such a big distance between the audience's approach and the one of who is creating (who creates what?), because there are a lot of aspects that are potentially shared by both: the movement of bodies looking for artworks in the neighborhoods and the meeting with the environment, the discovery and the recognizing, the impact, the perception, the continuously open possibility of a personal or collective dramaturgy.

A plate has been assigned to each of these involuntary creations, it includes technical details and a specific narration, resembling a classic museum plate. This format becomes an expedient to publicly legitimize the artwork and place subjective perception at the center.

The narrations you will read are just some of the possible visions, they are brief invites, cues. The compositions you will encounter speak regardless of us, the act of re-significance is an exercise in listening, a translation and a synthesis of the personal and collective "knowledges" that are being evoked.

That being said, the words that you will read and listen to don't start off from just one voice, they are the result of an encounter. First we were 6, then we became 7 and then 10.

We started by putting a rug on the floor of the small room next to the bar of SMS (Spazio Mutuo Soccorso) and then we asked ourselves: who are we? What is art? We laid on the floor about 20 photos of artworks without titles, so we imagined them:

Emergency lunch, Creme de la creme, I don't know how to critique my work and I do it badly, Up to the sky, Excluded, Urban naturalization, Thirst, Gash, Leave me alone, Fridays For Future wouldn't approve, I stop when I want to!, Imagine, Imaginary boundary, The only possible home, Concrete denial, Christmas dinner, Today I don't exist, Maybe I levitate, Wait, don't look!, Precarious organization, Fort, Fucking look! Still life reflection, A circle of friends that is a bit too tight, Illusion of wealth, Dream, This house is mine, Wrapping, Stratification, Wool flowers, Lupus in

فعل المعنى

ف دي ايزابلا

خلال فترة الحجر والعزلة قبل بضع سنوات، أصبحت شابة من المنطقة شغوفة بالنظر من نافذة منزلها عبر منظر فازت به في حفل حي. في إحدى الليالي، أثناء توجيه المنظر نحو ملعب الرياضة المقابل، لاحظت حركة بين الأشجار التي كانت تغطي السياج. انفجار مفاجئ لعبوة مفرقة جعلها تفقد هدفها، لكنها استطاعت أن تميز ظل حيوان يتعد وهو يركض. بعد عدة أشهر، حان وقت إعادة الفتح ومعه أعمال إزالة الشجيرات والتقليم التي تركت خلفها. أثناء سيرها على الرصيف حول الملعب الذي أصبح خالياً من الخضرة في طريقها إلى المدرسة، لم تصدق عينيها عندما رأت ما علق في الشبكة. مبتسمة قالت "إذاً كان هذا هو

"MAI+ هو لحظة تأمل، مجموعة دائمة في المدينة، ابتكار، تفسير للواقع، دعوة لتدريب الخيال الممكن.

إنه ذريعة لاستعادة قوة النظر، والاستماع، والتعرض. ماذا يعني أن تخلق عملاً فنياً دون لمس المادة ولكن باستخدام الحواس والتجربة فقط؟ يعتمد MAI+ مع العثور على علامات وتراكيب عشوائية في مساحات المدينة، والتي بمجرد تسميتها، تكتسب قيمة محتملة.

لا يوجد طريقة واحدة لمرور عبر MAI+، ولكن بالتأكيد هناك دعوة محددة للتحرك في المدينة وخلق أو مسايرة خيالات مختلفة عن تلك التي تهيمن بقوة أكبر. يخطر ببالي أنه قد تكون هناك مسافة غير كبيرة بين نهج الجمهور ونهج من يخلق (من يخلق ماذا؟)، لأن هذا يمتلك جوانب كثيرة قد تكون مشتركة لكلاهما: حركة الأجساد في البحث عن الأعمال في الأحياء واللقاء مع المناطق، الاكتشاف والاعتراف، التأثير، الإدراك، والإمكانية المفتوحة دائماً لكتابة شخصية أو مشتركة.

كل واحدة من هذه الإبداعات غير المقصودة مخصصة بلوحة تضم تفاصيل تقنية وسرداً محدداً، مما يعكس شكل التسمية التقليدية في المتاحف. هذا الشكل يصبح حيلة لإضفاء الشرعية العامة على العمل ووضع الإدراك الذاتي في المركز.

السرديات التي ستقرؤها ليست سوى بعض الرؤى الممكنة، إنها دعوات قصيرة، تلميحات. التركيبات التي سترونها هي إعادة التفسير وتمرين على الاستماع، الترجمة، ثم التوليف لـ "المعارف" الشخصية والجماعية التي يتم استحضارها. مع ذلك، الكلمات التي ستقرؤها أو ستسمعونها لا تأتي منذ البداية من صوت واحد، إنها ثمرة لقاء. كنا 6 وأصبحنا 7 ثم 10.

fabula, Thanks for the consideration, Let's talk about it, Present, Ballet, What should be there, Red carpet gone wrong, The stream digs the mountain, Reconstruction, Family photo, All my traumas, The Villa, I can breathe!

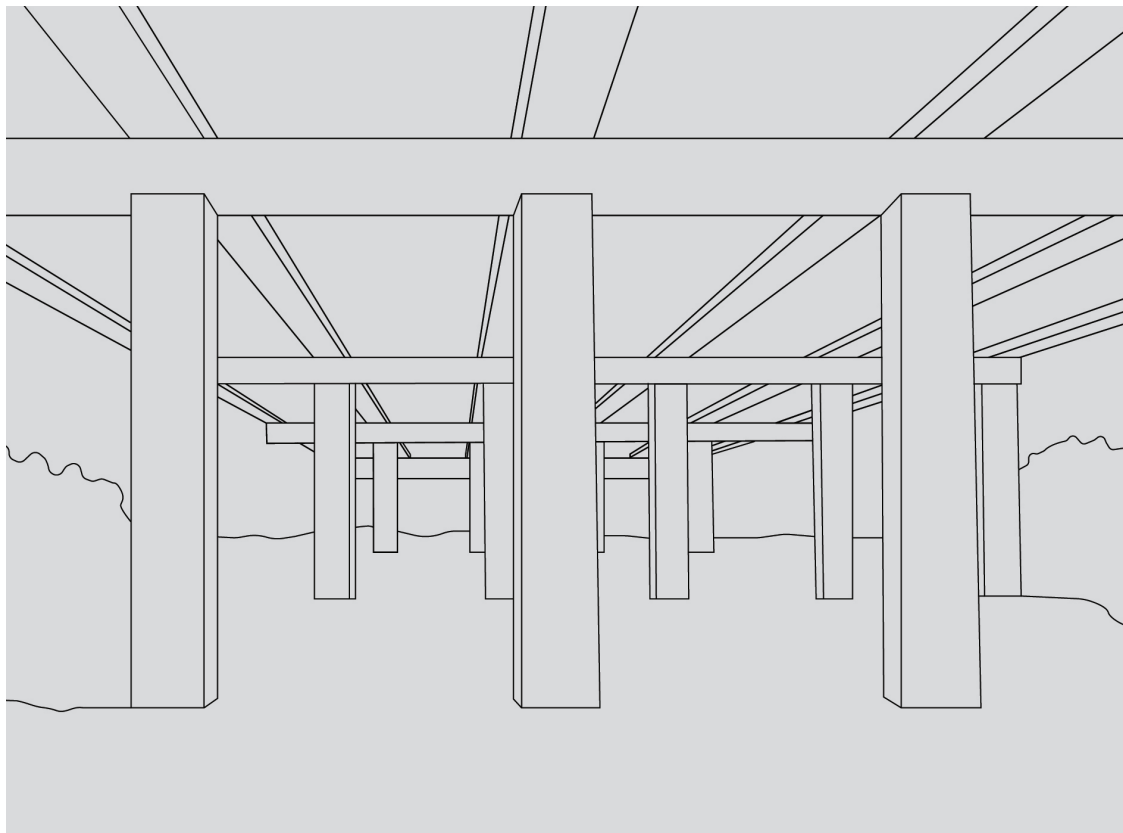
We started searching by starting from the SMS courtyard and then reaching out to the surrounding neighborhoods. In the following weeks, the boundaries

of the search expanded by touching some suburbs in the western part of the city, moving from south to north. There are 10 works, some farther apart, others within walking distance of each other. You will find them where we left them, already muted, already transformed, ready to be written again.

Mentre sfogli questo catalogo e da oltre 75 anni è in corso il genocidio del popolo Palestinese per mano del governo sionista Isreliano, sostenuto dai cosiddetti paesi democratici dell'occidente. Anche mentre leggi queste pagine, ricordalo.

As you leaf through this catalog and for more than 75 years the genocide of the Palestinian people at the hands of the Zionist Isrelian government, supported by the so-called democratic countries of the West, has been ongoing. While you read these pages, keep remembering that.

بينما تتصفح هذا الكتلوج، تجد أن الإبادة الجماعية للشعب الفلسطيني مستمرة منذ أكثر من 75 عامًا على يد الحكومة الصهيونية الإسرائيلية، بدعم من ما يسمى بالدول الديمقراطية في الغرب. حتى وأنت تقرأ هذه الصفحات، تذكر هذا.



16

Partitura ponte n.1

Bridge score n.1

الجسر الجزء رقم 1



18/06/2024

GPS 45.446899,9.145658

suono di ruote e peso
di automobili su ponte
di cemento, vibrazioni

15 x 8 x 20

sound of tires and car weight
on cement bridge, vibrations

15 x 8 x 20

صوت العجلات ووزن السيارات على
جسر من الخرسانة، اهتزازات

20x8x15

Via Brunelleschi, 15
sotto il ponte sul marciapiede
davanti ai binari
(GIAMBELLINO)

Via Brunelleschi, 15
under the bridge on the
sidewalk in front
of the train tracks
(GIAMBELLINO)

شارع برونيلسكي 15
تحت الجسر على الرصيف أمام
السكك الحديدية
(جيامبيلينو)

IT

È lecito godere degli spazi involontari generati dai mali del nostro tempo? Se sì, fino a che punto? A Milano in un giorno transitano più di 600 mila automobili, contribuendo al suo inquinamento acustico e non solo. Ad alcune di queste è stato chiesto di passare almeno una volta nell'arco di 24 ore su questo ponte. Entrando nello spazio sotto il cavalcavia, assistiamo allo sviluppo di una partitura sonora e di vibrazione che cambia ad ogni ora del giorno e della notte e che è caratterizzata da frequenze discontinue e basse, le più difficili da individuare dall'orecchio umano. Come un richiamo o l'eco di una memoria, il peso del passaggio delle macchine arriva a ricordarci che lo spazio esiste ancora, c'è, e che a volte per salvarsi deve rimanere segreto.

EN

Is it appropriate to benefit from spaces that have involuntarily been generated from the horrors of our times? If so, what is the limit? In Milano in one day there are more than 600 thousand cars passing, contributing to its sound pollution amongst other things. Some of these have been asked to go past this bridge at least once in the space of 24 hours. Entering the space under the overpass, we witness the development of a sound and vibration score that changes at every hour of the day and of the night and that is characterized by discontinuous and low frequencies, the hardest ones for the human ear to individuate. Like a call or the echo of a memory, the weight of the passage of cars reminds us that the space still exists, it's there, and that sometimes it has to remain secret to save itself.

17

هل من المسموح الاستمتاع بالمساحات غير المقصودة التي تنشأ من مشاكل عصرنا؟ إذا كان الأمر كذلك، إلى أي مدى؟ في ميلانو، تمر أكثر من 600 ألف سيارة في يوم واحد، مما يساهم في تلوثها الصوتي وليس فقط. تم طلب من بعض هذه السيارات أن تمر على هذا الجسر على الأقل مرة واحدة خلال 24 ساعة. عند دخول الفضاء تحت الجسر، نلاحظ تطور نوتة صوتية واهتزازية تتغير في كل ساعة من اليوم والليل، وتتميز بترددات غير مستمرة ومنخفضة، وهي الأكثر صعوبة في تحديدها بواسطة الأذن البشرية. كنداء أو صدى ذاكرة، يأتي وزن مرور السيارات ليذكرنا بأن الفضاء لا يزال موجودًا، فهو موجود، وأنه في بعض الأحيان لكي يظل آمنًا، يجب أن يبقى سريًا.



“Specchio, servo
delle mie brame”

“Mirror, mirror,
on the wall”

المرآة، خادمة لرغباتي



14/06/2024

GPS 45.4348121,9.1525578

lastra di vetro, materia
riflettente, schiuma
poliuretana, metalli, pietra,
Parthenocissus quinquifolia,
Ailanthus altissima

3 x 6 m

glass plate, reflection surface,
polyurethane foam, metals,
stone, Parthenocissus
quinquifolia, Ailanthus
altissima

3 x 6 m

لوح زجاج، مادة عاكسة، رغوة
بولي يوريثان، معادن، حجر، نبات
أيلنطوس ألتيسسيما
3x6 متر

Via Barona
di fronte al civico 21
(BARONA)

Via Barona
in front of n° 21
(BARONA)

شارع بارونا
مقابل المبنى رقم 21
(باجيو)

IT Se non si può guardare dentro la casa cosa rimane del riflesso?
Lascia parlare lo specchio e poi senza pensare prova a far uscire le parole.

“Accendi una canna, oggi dovrò andare a prendere la chitarra, ho sempre voluto imparare a suonarla. Mi deconcentro, dovrei iniziare a lavorare, come faccio la patente? E se non lavorerò mai, mi piace pensare di avere una casa.”

“Perché qui? non lo so, è da fare per forza? se lo faccio è per me? non credo anche se dovrebbe o forse sì, l’importante è provare poi se ti piace continui sennò smetti”

“Fantasia la sopravvivenza. E poi? Poi chissà.”

“Dove la terra cade e il cielo sembra lontano stare stretti e sentirsi un insieme allevia quel timore di non poter mai vedere le stelle.”

EN If you can’t look inside the house what is left of the reflection?
Let the mirror speak and then let the words out without thinking.

“Light a joint, I’ll need to go and get the guitar today, I’ve always wanted to learn how to play it. I deconcentrate, I should start working, how will I get my car license? And if I never work, I like to think that I’ll have a house.”

“Why here? I don’t know, is it necessary? if I do it is it for me? I don’t think so even if it should be or maybe it is, the important thing is trying then if you like it you can continue otherwise you can stop”

“Survival is a fantasy. And then? Then who knows.”

“Where the earth falls and the sky seems far being close and feeling a togetherness alleviates that fear of never being able to see the stars.”

إذا لم يكن بالإمكان النظر داخل المنزل، ماذا يبقى من الانعكاس؟
دع المرآة تتحدث، ثم دون تفكير، حاول أن تخرج الكلمات.

«أشعل سيجارة (حشيش)، اليوم سأذهب لأخذ الجيتار، لطالما أردت أن أتعلم عزفه. أفقد تركيزي، يجب أن أبدأ العمل، كيف سأحصل على رخصة القيادة؟ وإذا لم أعمل أبدًا، يعجبني أن أفكر في امتلاك منزل لماذا هنا؟» لا أعرف، هل يجب علي القيام بذلك؟ إذا قمت به، هل هو من أجلي؟

لا أعتقد، حتى وإن كان يجب أن يكون كذلك، أو ربما نعم، المهم هو المحاولة، إذا أعجبك تستمر، وإن لم يعجبك تتوقف

«الخيال هو البقاء. وماذا بعد؟ بعد ذلك، من يدري.»

«حيث تسقط الأرض ويبدو أن السماء بعيدة، أن نكون قريبين ونشعر بأننا جزء من كل شيء يخفف من ذلك الخوف من عدم رؤية النجوم أبدًا.»



Nuovomondo

Newworld

عالم جديد



14/06/2024

GPS 45.433865,9.151504

cemento, vernice grigia ral 726

cement, grey paint ral 726

خرسانة، طلاء رمادي رال 726

muro
8 x 15 mwall
8 x 15 m

جدار 15x8 م

cemento, terra, terriccio
universale, vegetazione
spontanea, piante infestanti,
semi, reti di metallocement, soil, purchased soil,
spontaneous vegetation,
weeds, seeds, metal gridsأسمنت، أرض، تربة عالمية، نباتات
عفوية، أعشاب، بذور، شبكات
معدنية

تربة 100x30 م

terreno
100 x 30 mland
100 x 30 mVia Barona
poco prima del civico 37
(BARONA)Via Barona
slightly before n°37
(BARONA)عبر بارونا
قبل الرقم 37
(بارونا)

IT

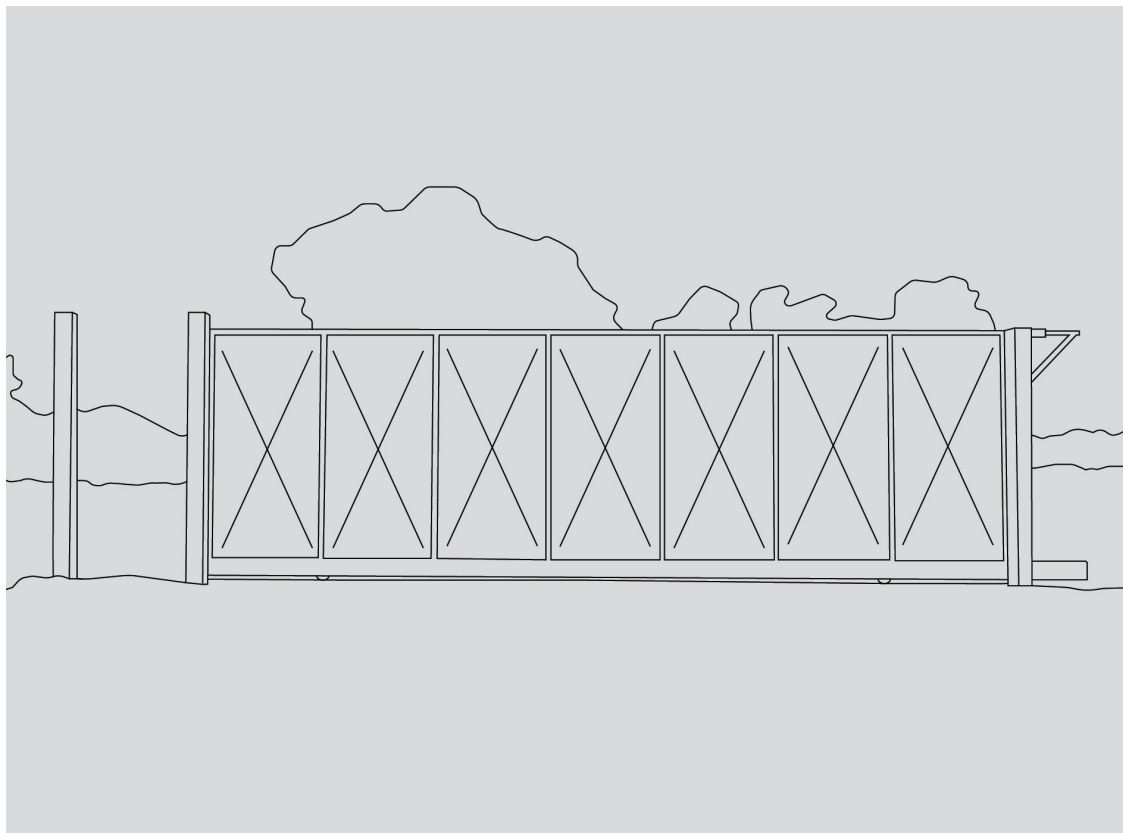
Dalla superficie di una parete intonacata di grigio scuro emergono una serie di scrostature più chiare con uno stile preciso e una composizione ben misurata. Ai suoi piedi in un ecosistema spontaneo si alternano zone terrose e piccoli boschi; gatti, rane, serpenti di pianura, topi, lucertole, sono alcuni degli animali che hanno trovato qui il loro habitat e scelto di conviverci. Quando la pioggia scende fino a formare pozze e stagni, alcune rare specie di libellule iniziano a sorvolare la zona. I due territori descrivono di fatto due versioni di mondo possibili: una più astratta e teorica sulla parete e l'altra più concentrata nell'atto concreto di esistere e manifestarsi. Mentre il mondo di sotto vive di continue contaminazioni e stravolgimenti, l'altro rimane fisso e prevede ri-definizioni solo in tempi lunghissimi.

EN

From the surface of a dark gray wall a series of lighter peelings emerge with a precise style and a well measured composition. At its feet in a spontaneous ecosystem dirt areas and small woods alternate; cats, frogs, lowland snakes, mice, lizards, are some of the animals that have found their habitat here and have decided to coexist. When the rain falls so much that it creates puddles and ponds, some rare species of dragonflies start flying over the area. The two territories in fact describe two possible versions of the world: one more abstract and theoretical on the wall and the other more concentrated in the concrete act of living and manifesting itself. While the world underneath experiences constant contaminations and changes, the other one stays still and implies re-definitions that can only happen in an extended amount of time.

الجدار: تم وصف جدار مغطى بطبقة من الجبس الرمادي الداكن تظهر عليه بقع متقشرة أفتح لونًا. تبدو هذه العلامات على الجدار كجزء من تكوين فني ففكر فيه ومقاس بعناية. النظام البيئي الأرضي: عند قاعدة الجدار يتشكل نظام بيئي تلقائي يتكون من الإسمنت والتربة والسماذ النباتي والنباتات العشوائية. هذا الفضاء يحتضن تنوعًا من النباتات الطفيلية والبذور، مما يخلق موطنًا لمجموعة متنوعة من الحيوانات مثل القطط، الضفادع، الثعابين البرية، الفئران والسحالي.

البركة: تتضمن الوصف أيضًا وجود برك تتشكل عند هطول الأمطار، مما يساهم في تنوع بيولوجي إضافي في المنطقة، كما يظهر من خلال ظهور اليعاسيب.



22

Privata Private خاصة



14/06/2024

GPS 45.429340,9.137773

alluminio aluminium ألومنيوم
20 x 4 m 20 x 4 m 20x4 متر

Ronchetto Sul Naviglio
Via Valpolicella, 11
(BARONA)

Ronchetto Sul Naviglio
Via Valpolicella, 11
(BARONA)

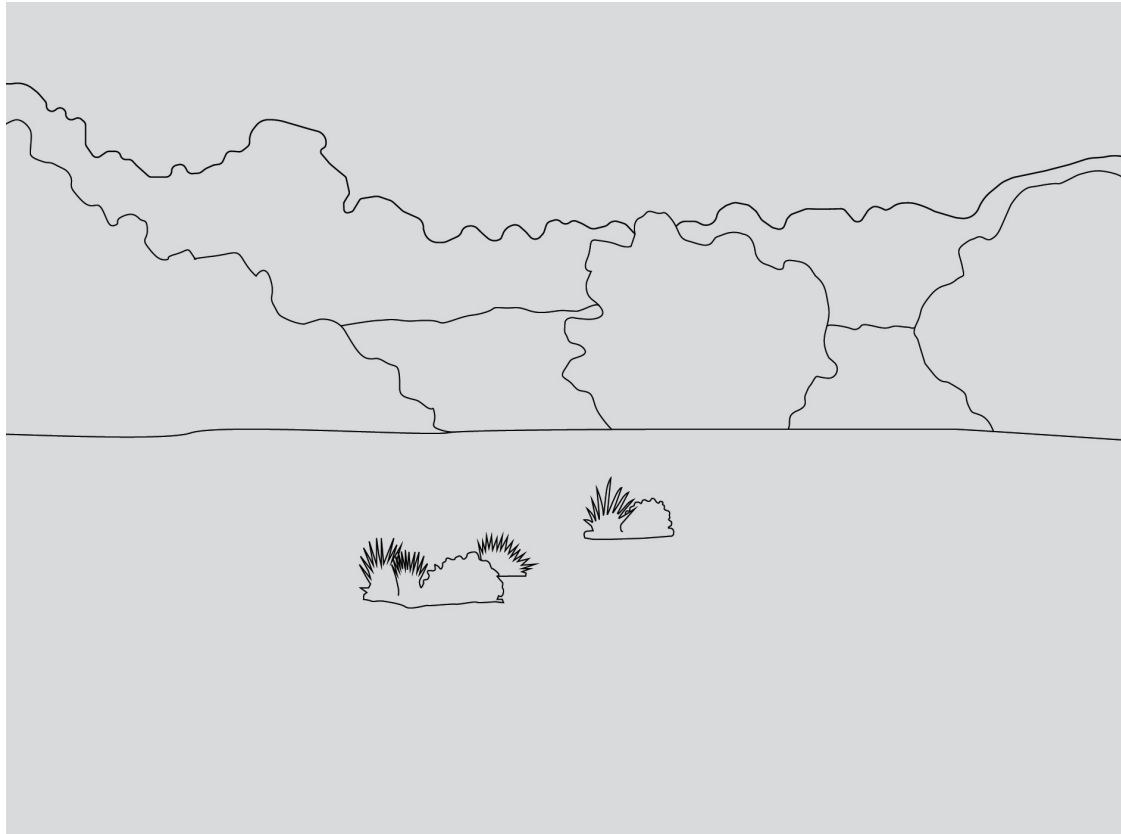
رونشيتو سول نافيليو
فييا فالپولشيللا 11
(بارونا)

IT La costruzione davanti alla quale ci troviamo pare ambigua: crea una barriera ma non impone una chiusura, segna un confine preciso ma lo lascia valicabile. L'imponente creazione genera a tutti gli effetti una sospensione dello spazio e del tempo: mette in crisi la concezione di dentro/fuori, di prima/dopo. Sembra che nell'ultimo decennio gli spazi privati abbiano colmato a loro favore un vuoto dettato dallo screditamento che le politiche pubbliche hanno operato nei confronti dell'arte. L'opera mette in luce la contraddizione generata da questo ribaltamento di potere e di ruoli. Non è scontato definire davanti a questo cancello in che posizione ci si trovi. Che differenze implica oltrepassare il cancello o rispettare il radicamento di una convenzione? Quante volte conosciamo la natura del luogo in cui ci troviamo?

EN The construction that we find ourselves in front of may seem ambiguous: it creates a barrier but it doesn't impose a closing, it defines a precise limit but it leaves it traversable. This imposing creation completely generates a suspension of time and space: it critiques the idea of inside and outside, of before and after. It seems that in the last decade private spaces have filled a gap in their favor, given by the discredit that public policies have operated towards the arts. This work sheds light on the contradiction that is generated by this overturning of power and of roles. It is not easy to define what position one might find oneself into in front of this gate. What differences are implied in crossing the gate or respecting the rootedness of a convention? How many times are we aware of the nature of the place we are in?

23

يبدو أن البناء الذي أمامنا غير واضح و يبدو غامضاً: يخلق حاجزاً ولكنه لا يفرض إغلاقاً، يحدد حدوداً دقيقة ولكنه يتركها قابلة للاختراق. هذا العمل الضخم يولد فعلياً تعليقاً للفضاء والوقت: يضع مفهوم الداخل/الخارج، والزمن السابق/اللاحق، يبدو أن الفضاءات الخاصة قد ملأت، على مدار العقد الماضي الذي خلفه حيث تزيل سياسات مساحات الفن العامة. العمل يسلط الضوء على تناقض الناتج عن هذا التحول في السلطة والأدوار. ليس من البديهي تحديد موقعنا أمام هذه البوابة، ما الفروق التي تنطوي عليها عبور البوابة أو احترام جذرية الاتفاقات؟ كم مرة نعرف طبيعة المكان الذي نتواجد فيه؟



Arcipelago

Archipelago

أرخبيل



17/06/2024

GPS 45.472202,9.100391
45.471951,9.098546

legno, bambù, plastica, piante
acquatiche fitodepurative,
acqua

20 x 15 m

wood, bamboo, plastic,
phytoremediative water
plants, water

20 x 15 m

مواد: خشب، بامبو، بلاستيك،
نباتات مائية تعمل على تنقية
المياه، ماء

15x20 متر

Baggio Parco delle Cave
(BAGGIO)

Entrando dal parcheggio
Percorso Vita Parco delle
Cave fino a qui con navigatore

45.472202,9.100391

Da qui prendere bivio e
raggiungere la posizione
precisa

45.471951,9.098546

Baggio Parco delle Cave
(BAGGIO)

Entering the parking lot
Percorso Vita Parco delle
Cave until here with the
navigator

45.472202,9.100391

From here take the crossroad
and reach the exact location

45.471951,9.098546

باجيو، منتزه ديلي كافيه
(باجيو)

الدخول من موقف السيارات مسار
الحياة بركو دلا كفي حتى هنا مع
الملاح

45.472202,9.100391

من هنا خذ مفترق الطرق وتصل
إلى الموقع الدقيق

45.471951,9.098546

IT

Un insieme di isole sotto la stessa denominazione si chiama arcipelago. Spesso nelle grandi città non è facile trovare questo tipo di composizioni, ma esistono e rivendicano le proprie biografie. Ogni quattro mesi circa le isole tendono a ritrovarsi nella zona centrale dello stagno e a mantenersi per qualche settimana vicine tra loro. Allo scadere di questi periodi iniziano, soprattutto nei mesi più caldi, ad avanzare verso le coste in cerca di riparo. Capita spesso però che questi flussi si modifichino per lasciare spazio a necessarie derive solitarie: gli spostamenti sono qui gradualmente (tra i 2 e 5 cm al giorno) e si spingono soprattutto verso nord. Il processo è molto lento ma, quando e se le troverete, con un po' di fortuna potrete scorgere dei piccoli movimenti.

EN

A group of islands under the same name is called an archipelago. Often in big cities it's not easy to find this type of compositions, but they exist and they reclaim their biographies. Every four months more or less the islands tend to gather in the central area of the pond and to stay close to one another for a few weeks. When these periods end they will begin, especially if it's particularly hot, to move towards the coasts looking for shelter. It often happens though that these fluxes change to allow space for necessary solitary drifts: here the shifts are more gradual (between 2 and 5 cm per day) and are directed predominantly towards the North. The process is very slow but, if and when you will find it, with a bit of luck you will be able to witness its small movements.

مجموعة من الجزر تحت نفس التسمية تُسمى أرخبيل. غالبًا ما يكون من الصعب العثور على هذا النوع من التكوينات في المدن الكبيرة، ولكنها موجودة ونجدها في سيرتها الذاتية. كل أربعة أشهر تقريبًا، تميل الجزر إلى التواجد في المنطقة المركزية للبركة وتظل قريبة من بعضها البعض لعدة أسابيع. مع نهاية هذه الفترات، تبدأ الجزر، خاصة في الأوقات الحارة جدًا، بالتوجه نحو السواحل بحثًا عن مأوى. غالبًا ما تتغير هذه التدفقات لتفسح المجال لانحرافات ضرورية وحيدة: التحركات هنا تدريبية (بين 2 و 5 سم في اليوم) وتسير بشكل أساسي نحو الشمال. العملية بطيئة جدًا، ولكن، وإذا وجدتموها، مع قليل من الحظ قد تتمكنون من رؤية بعض الحركات الصغيرة.



Cervo

Deer

الغزال



17/06/2024

GPS 45.467648,9.110090

legno, rete metallica

wood, metallic grid

خشب، شبكة معدنية

3 x 6 m

3 x 6 m

6×3 متر

Via Fratelli Zoia
esterno campo sportivo
(BAGGIO)

Via Fratelli Zoia
outside the sports field
(BAGGIO)

شارع فراتيلي زويا
خارج ملعب الرياضة
(باجيو)

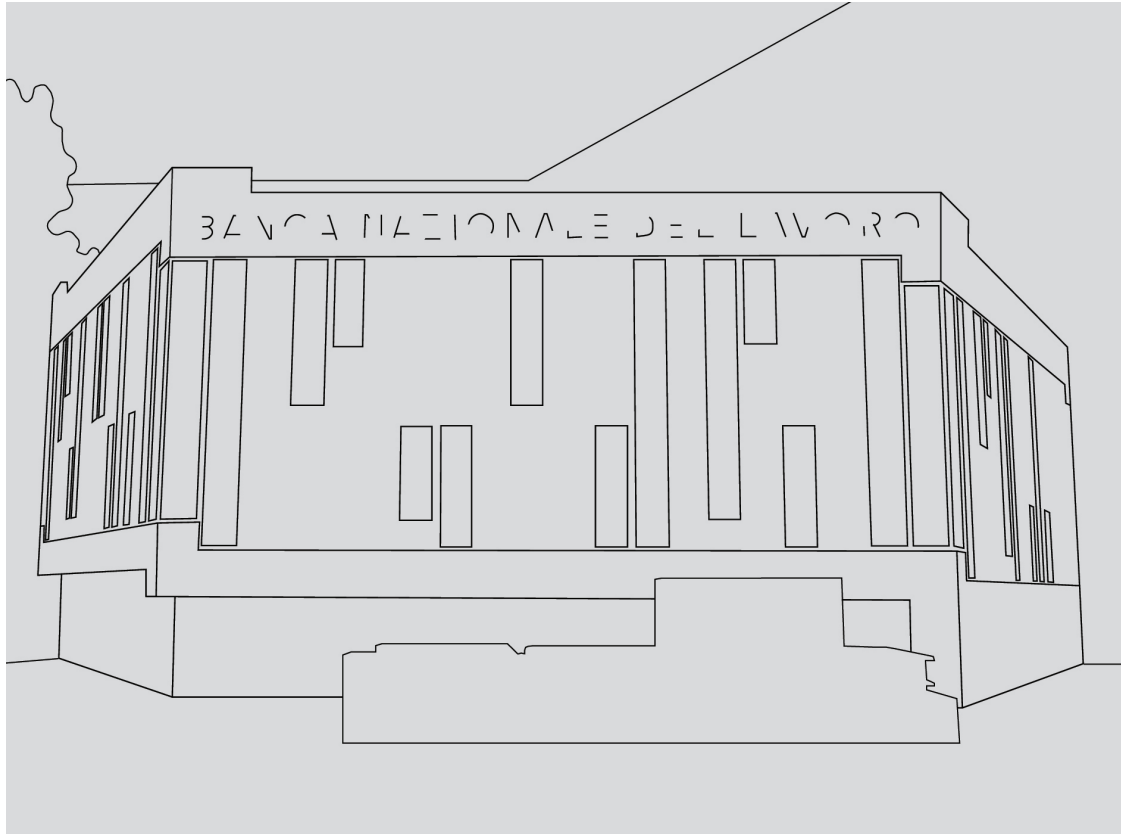
IT

Durante un periodo di quarantena e isolamento di qualche anno fa, una giovane della zona si appassionò a guardare dalla finestra di casa con un cannocchiale vinto a una festa di quartiere. Una notte, mirando verso il campo sportivo di fronte, si accorse di un movimento tra gli alberi che ne coprivano la recinzione. Lo scoppio improvviso di un petardo le fece perdere la mira, ma riuscì comunque a scorgere l'ombra di un animale allontanarsi di corsa. Dopo qualche mese arrivò il tempo della riapertura e con questa anche i lavori di decespugliazione e potatura lasciati indietro. Camminando sul marciapiede del campo ormai spogliato dal verde per andare a scuola, non poté credere ai suoi occhi quando vide che cos'era rimasto impigliato nella rete. Sorridendo disse "allora era vero".

EN

During a lockdown and isolation period a few years ago, a young woman from the area became passionate about looking outside her house window with a telescope that she won at a neighborhood fair. One night, looking out into the sports field in front of her, she noticed some movement in the trees that covered its fencing. The sudden explosion of a firecracker made her lose her aim but she could still catch the glimpse of the shadow of an animal running away. After a few months it was time for reopening and with this also for the trimming and pruning of the vegetation. On her way to school, walking on the sidewalk of the field that had by now been bared of its greenery, she couldn't believe her eyes when she saw what had been trapped in the fence. Smiling to herself she said "it was true then".

خلال فترة الحجر والعزلة قبل بضع سنوات، أصبحت شابة من المنطقة شغوفة بالنظر من نافذة منزلها عبر منظار فازت به في حفل الحي. في إحدى الليالي، أثناء توجيه المنظار نحو ملعب الرياضة المقابل، لاحظت حركة بين الأشجار التي كانت تغطي السياج. انفجار مفاجئ لعبوة مفرقة جعلها تفقد هدفها، لكنها استطاعت أن تميز ظل حيوان يتعد وهو يركض. بعد عدة أشهر، حان وقت إعادة الفتح ومعه أعمال إزالة الشجيرات والتقليم التي تركت خلفها. أثناء سيرها على الرصيف حول الملعب الذي أصبح خالياً من الخضرة في طريقها إلى المدرسة، لم تصدق عينها عندما رأت ما علق في الشبكة. مبتسمة قالت «إذاً كان هذا هو...»



28

Padiglione Italia

Italian pavilion

جناح إيطاليا



16/06/2024



GPS 45.520905,9.168593

pilastri, muri, solai, fondazioni, tetto, pareti divisorie, plinti, travi rovesce, platea, infissi, porte, serrature, chiavi, vetri, finestre, bagni, scale, rampe, bar, zona mercato, zona riposo, cucina, impianto audio, luci, vernici, sedie, divani, tavoli, alimenti, libri, striscioni, volantini, poster, opere d'arte murale, saracinesche

oltre 400 mq

pillars, walls, attics, foundations, roof, diving walls, plinths, upside down beams, stalls, windows, doors, locks, keys, glass, windows, bathrooms, stairs, ramp, bars, market area, rest area, kitchen, sound system, lights, paint, chairs, tables, food, books, banners, flyers, poster, mural art work, shutters

over 400 square meters

أعمدة، جدران، أسطح، أساسات، سقف، جدران فاصلة، قواعد، عوارض مقلوبة، لوحات، نوافذ، أبواب، أقفال، مفاتيح، زجاج، نوافذ، حمامات، سلالم، منحدرات، بار، منطقة سوق، منطقة استراحة، مطبخ، نظام صوتي، أضواء، دهانات، كراسي، أرائك، طاولات، مواد غذائية، كتب، لافتات، منشورات، ملصقات، أعمال فنية جدارية، مشاريع

أكثر من 400 متر مربع

Via Astesani, 47
(AFFORI)Via Astesani, 47
(AFFORI)عن طريق أستيسانى، 47
(أفوري)

IT

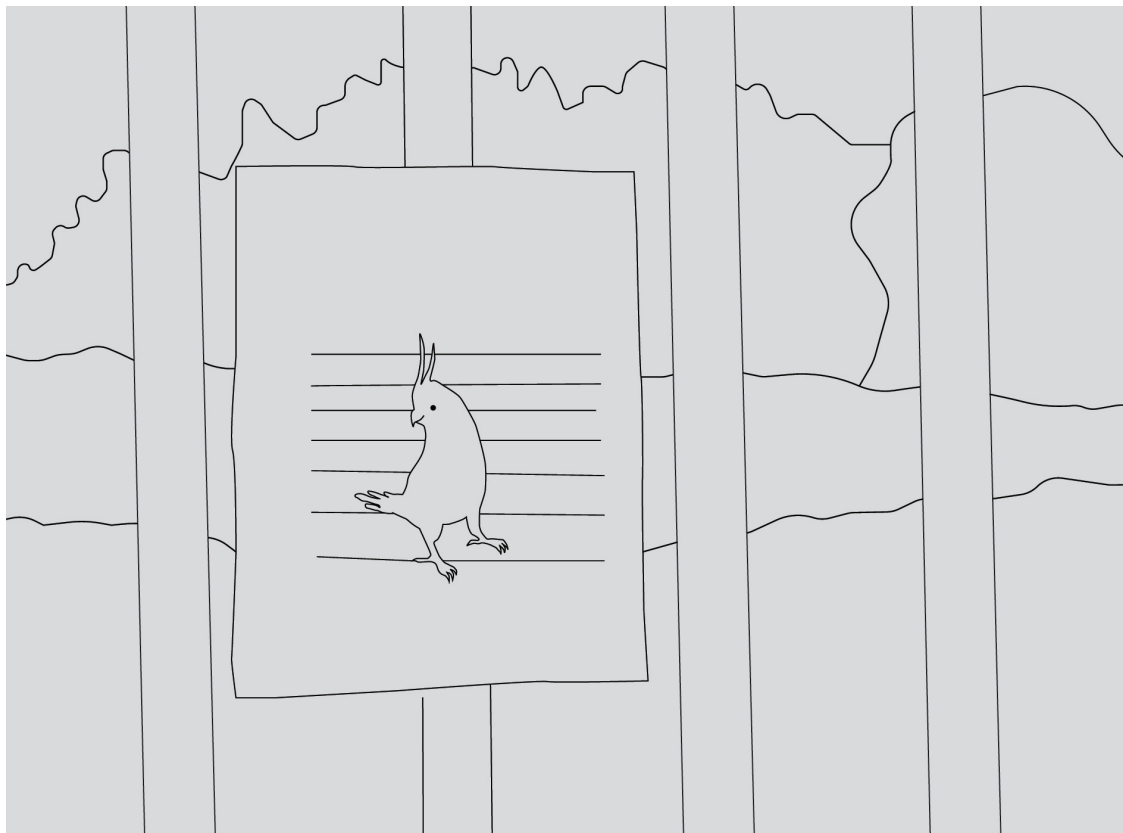
Se la formulazione di progetti è una delle attività più praticate nel nostro tempo, lo è anche la tendenza a modificare un'idea perché possa essere accolta con più probabilità da chi decide il futuro delle cose. In quest'opera si materializza il rifiuto di un progetto: la costruzione di uno spazio per la comunità che una volta compiuto verrà chiuso. Una dichiarazione estetica di colpevolezza rivolta alla distruzione perpetua di immaginari e potenziali che lo spazio pubblico ci suggerisce. Il 30 maggio del 2018 a conclusione dei lavori durati 4 anni, è partita una chiamata collettiva. Le ultime saracinesche sono state abbassate: l'opera è stata conclusa. Tra applausi e fuochi qualcun ha detto comunque sottovoce: "quanto durerà?"

EN

If formulating projects is one of the most practiced activities of our time, so is the tendency to modify an idea so that it will have more chances to be welcomed by whoever decides the future of things. In this work the refusal of a project materializes: the creation of a space for the community that will be closed once completed. An aesthetic declaration of guilt aimed at the perpetual destruction of imaginaries and potentials that public space is suggestive of. On May 30th, 2018 and at the end of renovations that lasted for 4 years, a collective call was issued. The last blinds were closed shut: the art work has been completed. Between applauses and fires someone whispered: "how long will it last?"

29

إذا كانت صياغة المشاريع واحدة من الأنشطة الأكثر ممارسة في وقتنا الحالي، فإن الميل لتعديل فكرة ما لتكون أكثر قبولاً من قبل من يقررون مستقبل الأمور هو أيضاً شائع. في هذا العمل يتجسد رفض مشروع: بناء مساحة للمجتمع التي سيتم إغلاقها بعد اكتمالها. إنه إعلان جمالي بالذنب موجه نحو التدمير الدائم للأوهام والإمكانات التي يقترحها الفضاء العام. في 30 مايو 2018، بعد انتهاء الأعمال التي استمرت 4 سنوات، بدأت دعوة جماعية. تم إنزال آخر المشاريع: انتهى العمل. بين التصفيق والألعاب النارية، قال بعضهم بصوت خافت: «كم ستدوم؟»



30

Smarrita pappagallo

Missing parrot

البيغاء المفقود



16/06/2024

GPS 45.5234068,9.1612998

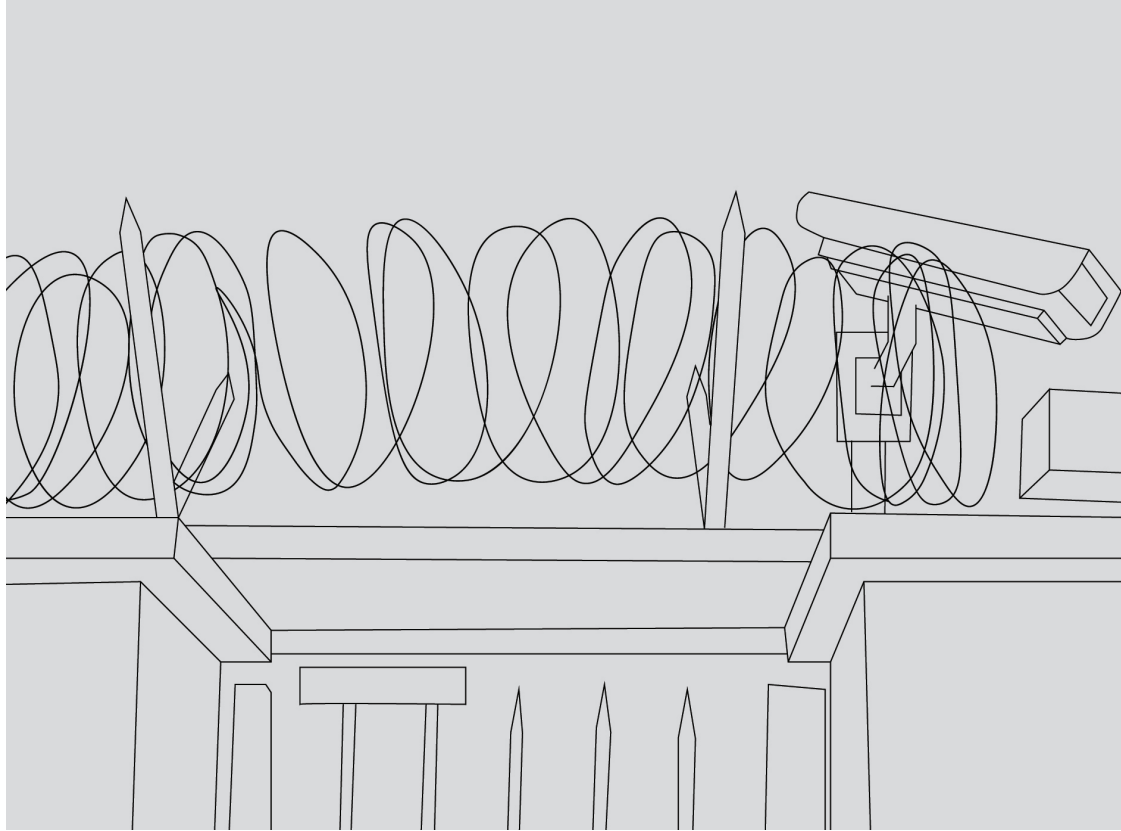
i sensi, l'attenzione, i corpi,
i quartieri Affori e Comasinasenses, attention, bodies,
Affori and Comasina
neighborhoodsالحواس والانتباه والأجساد وأحياء
أفوري وكوماسيناVia Val di Bondo, 2
(AFFORI, COMASINA)
ultimo avvistamentoVia Val di Bondo, 2
(AFFORI, COMASINA)
last seenعبر فال دي بوندو, 2
الرؤية الأخيرة
(أفوري, كوماسينا)

IT In data 16/6/2024 si dichiara che: "R.T e F.D.I. raggiungevano in auto il confine tra i quartieri di Affori e Comasina. Parcheggiato il mezzo, notavano a terra un uccello dello stesso colore di un comune piccione ma più minuto e con ciuffo. Il suddetto era intento a beccare l'asfalto del marciapiede in evidente ricerca di cibo. Si metta agli atti che: l'animale si muoveva come fosse stato cieco. Ignaro del pericolo infatti, si spostava verso il centro dell'incrocio stradale ignorando ogni tentativo di distoglierlo da quell'idea. In seguito si alzava in volo e veniva perso di vista. Dopo due ore di camminata i soggetti si fermavano nei pressi di un cartello: i loro dubbi erano sciolti e allo stesso modo i loro sentimenti. Si conclude dichiarando che: il volatile risulta ancora disperso."

EN On 16/6/2024 it is declared that: "R.T and F.D.I. were driving towards the border between the Affori and Comasina neighborhoods. After parking the car, they noticed a bird on the ground, of a similar color than a pigeon but smaller and with a tuft. The bird was busy pecking the sidewalk cement evidently looking for food. Let it be known that: the animal was moving as if it were blind. Unaware of the risks, it moved towards the center of the street crossing ignoring every attempt to deter it from this idea. Subsequently it would fly off and its traces would be lost. After two hours of walking the subjects stopped close to a sign: their doubts were dissolved as were their feelings. In conclusion: the bird still remains missing."

31

في تاريخ 2024/6/16، يُعلن أن: «R.T و F.D.I. كانا يقودان السيارة نحو حدود أحياء أفوري وكوماسينا. بعد ركن السيارة، لاحظا على الأرض طائرًا بنفس لون الحمام العادي ولكنه أصغر حجمًا ولديه قمة. كان الطائر مشغولًا بنقر الرصيف بوضوح بحثًا عن الطعام. يُسجل أن: الحيوان كان يتحرك وكأنه أعمى. غير مدرك للخطر، كان يتحرك نحو وسط تقاطع الطرق متجاهلاً كل محاولة لإبعاده عن تلك الفكرة. بعد ذلك، أفلح الطائر واختفى عن الأنظار. بعد ساعتين من المشي، توقف الأشخاص بالقرب من لافتة: تم حل شكوكهم وكذلك مشاعرهم. يُختتم بالإعلان أن: الطائر ما زال مفقودًا»



32

Concertina

Accordion

كونشيرتينا



26/06/2024



GPS 45.4765263,9.1339339

acciaio zincato, muro di pietra, telecamera di sorveglianza, supporti metallici, rete metallica zincata, Parthenocissus quinquefolia, Prunus laurocerasus

3 x 1,50 m

zinc-plated silver, stone wall, cctv. metallic supports, zincked metallic grid, Parthenocissus quinquefolia, Prunus laurocerasus

3 x 1,50 m

فولاذ مجلفن، جدار حجري، كاميرا مراقبة، دعائم معدنية، شبكة معدنية مجلفنة، نباتو بارثينوشيسوس كوينكافوليا، لوروشيرازو

3x1,50 متر

Via degli Odescalchi, 2
(S. SIRO)

Via degli Odescalchi, 2
(S. SIRO)

شارع من أوديسكاليتشي 2
(سان سيرو)

IT

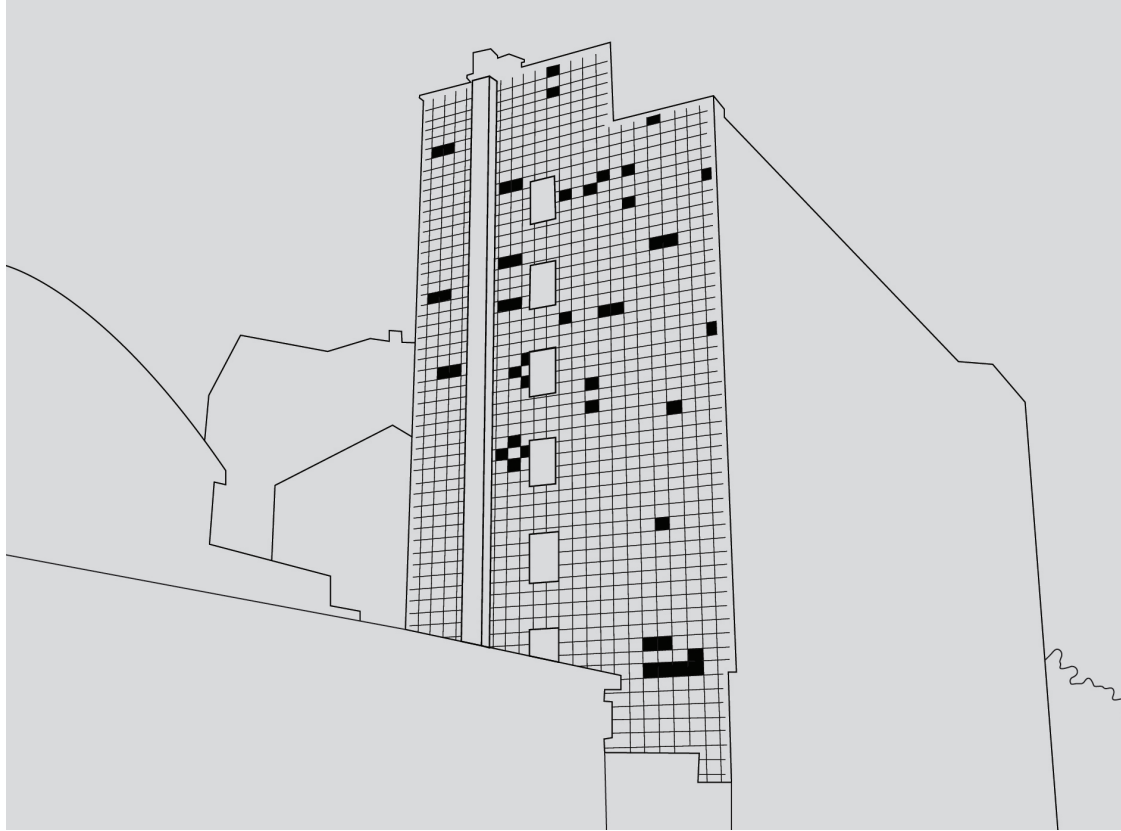
L'ingresso esterno di un'istituzione sorvegliato da una telecamera. Sopra il cancello, affacciato su un verde rigoglioso, un filo spinato a lamina NATO che in questa forma prende il nome di una fisarmonica chiamata *concertina*. I due omonimi strumenti infatti permettono di ridurre o incrementare lo spazio: dell'aria se riferita al suono, del movimento nel caso di persone e animali. Si dice che i due strumenti possano provocare in chi assiste, se usati contemporaneamente e nello stesso luogo: vomito, disprezzo, rabbia e in molti casi anche la morte. Data l'insistenza nel non voler dare importanza a questi sintomi, non esiste ancora nessun divieto legato a questa pratica. Provate a immaginare un confine imposto con violenza e odio, e a pochi metri un concerto ripreso in diretta. Un giorno starete così male.

EN

The outside entrance of an institution surveilled by cctv. Above the gate, overlooking a flourishing green, barbed wire in NATO plate takes the shape of an accordion called *concertina*. The two namesake instruments can in fact reduce or increment space: space for the air if referring to sound, for movement in the case of people or animals. It is said that the instruments can provoke, if used at the same time and in the same place: vomit, disdain, anger and in many cases even death. Since there is an insistence to pay no mind to these symptoms, there still is no prohibition when it comes to this practice. Try to imagine a border that is imposed with violence and hate, and just a few meters from there a concert being filmed in real time. You will feel so bad one day.

33

مدخل خارجي لمؤسسة تحت مراقبة كاميرا. فوق البوابة، تطل على نبات أخضر كثيف، يوجد سلك شائك ذو شفرات، وهو في هذه الحالة يحمل اسم «كونشيرتينا»، الذي يشير أيضًا إلى آلة موسيقية تُدعى «كونشيرتينا». الأداةان المتماثلتان تسمحان بتقليص أو زيادة الفضاء: من حيث الهواء إذا تعلق الأمر بالصوت، ومن حيث الحركة بالنسبة للأشخاص والحيوانات. يُقال إن الأداةين قد تسببا فيمن يشاهدهما، إذا تم استخدامهما في نفس الوقت وفي نفس المكان، شعور بالغثيان، الازدراء، الغضب، وفي العديد من الحالات حتى الموت. نظرًا للإصرار على عدم إعطاء أهمية لهذه الأعراض، لا يوجد حتى الآن أي حظر يتعلق بهذه الممارسة. حاولوا تخيل حدود مفروضة بالعنف والكراهية، وعلى بُعد أمتار قليلة حفلة موسيقية تُبث مباشرة. في يوم من الأيام، ستشعرون بشدة هذا الألم.



34

Cruciverba orizzontale



piastrelle bianche e grigie,
parete di cemento

35 x 15 m

Horizontal crosswords

26/06/2024

white and gray tiles,
cement wall

35 x 15 m

الكلمات المتقاطعة الأفقية

GPS 45.471941,9.143558

سإلا نم راجح ,يدامرو ضيبأ طالب

رتم 35x15

Via Carlo Dolci, 6
(S. SIRO)

Via Carlo Dolci, 6
(S. SIRO)

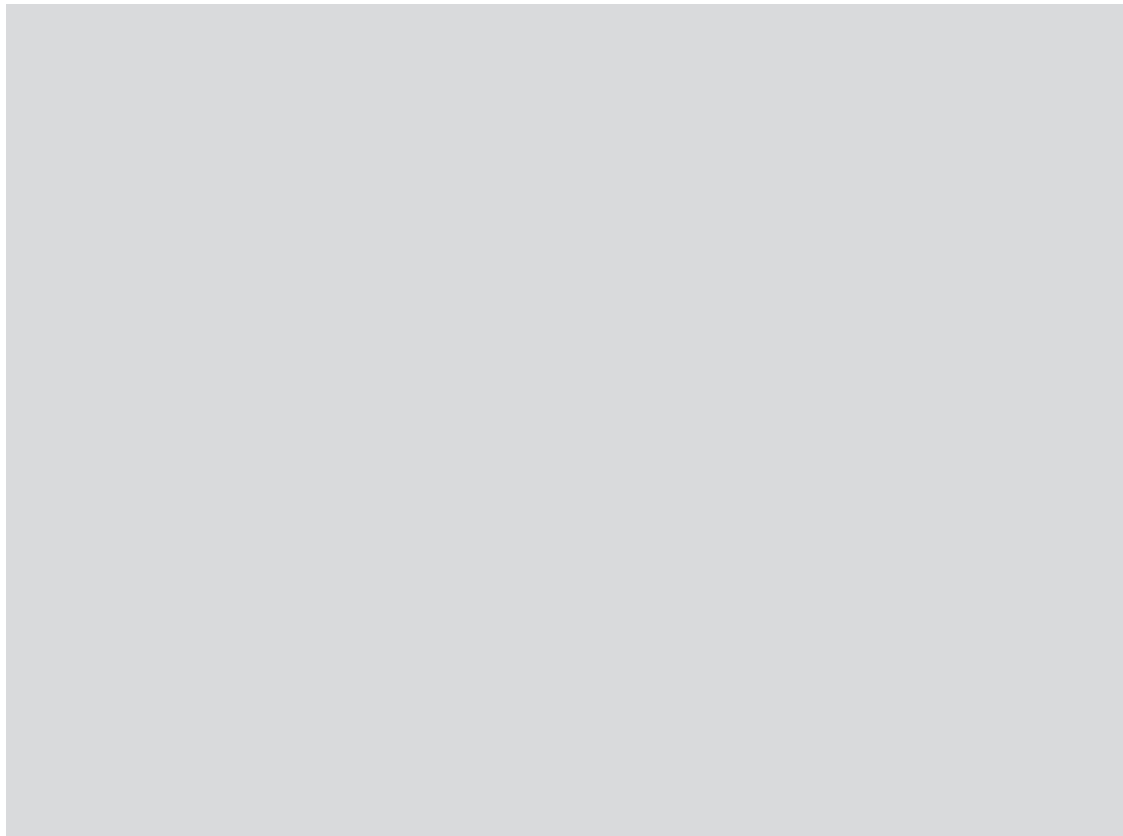
شارع كارلو دولتشي, 6
(سان سيرو)

1. noia
2. attivante
3. peso
4. recintato
5. è politico
6. Selinunte
7. ricordati
8. consenso
9. nessuno dietro di me
10. egualdad
11. organizzarsi
12. uscire
13. Aler merda
14. distruzione
15. via vai dove siamo nascosti
16. quanto importa dove
17. dove la terra cade
18. cemento
19. vai piano respira
20. qua appartenenza
21. la bella gente
22. semilia
23. tu io San Siro
24. dove devo stare
25. usciamo dai confini
26. di chi li vive
27. gentrificare
28. perché qui no
29. muoviti tra i palazzi
30. se questo non è mondo
31. respira luci rosse
32. osserva meglio
33. la resistenza
34. trasportar
35. deconcentro
36. mai sentimentale
37. ribelliamoci
38. cos'è essere diversi
39. avrei sempre voluto
40. stare dietro a tutto
41. apocalisse
42. con foglio matita
43. sto sotto al ponte
44. trasparente
45. siamo vicini
46. perché voi sì e io no?
47. non lavorerò mai più
48. percezione
49. leggerezza
50. realtà casa

1. boredom
2. activating
3. weight
4. fenced
5. it's political
6. Selinunte
7. remember
8. consent
9. no one behind me
10. egualdad
11. organizing
12. going out
13. fuck Aler
14. destruction
15. back and forth where we are hiding
16. how much does it matter where
17. where the earth falls
18. cement
19. slow down breathe
20. here belonging
21. the good people
22. sixthousand
23. you me San Siro
24. where should I be
25. exit the borders
26. of who lives them
27. to gentrify
28. why not here
29. move through the buildings
30. if this is not a world
31. breathe in red lights
32. look better
33. the resistance
34. trasportar
35. deconcentrate
36. never sentimental
37. let's rebel
38. what is it to be different
39. I always would have wanted
40. to keep up with everything
41. apocalypse
42. with paper pencil
43. I'm under the bridge
44. transparent
45. we're close
46. why is it a yes for you and not for me?
47. I will never work again
48. perception
49. lightness
50. reality home

1. ملل
2. جذاب
3. وزن
4. مسور
5. سياسي
6. سيلينونتي
7. تذكر
8. موافقة
9. لا أحد خلفي
10. المساواة
11. تنظيم
12. خروج
13. "ألير" القذارة
14. تدمير
15. اذهب حيث نختئ
16. كم يهم المكان
17. حيث تسقط الأرض
18. إسمنت
19. تمهل وتنفس
20. هنا الانتماء
21. الناس الطيبون
22. سيميليا
23. أنا وأنت سان سيرو
24. أين يجب أن أكون
25. لتتجاوز الحدود
26. لمن يعيشونها
27. تجديد
28. لماذا هنا لا
29. تحرك بين المباني
30. إذا لم يكن هذا هو العالم
31. تنفس الأضواء الحمراء
32. راقب بشكل أفضل
33. المقاومة
34. نقل
35. إعادة تركيز
36. لا مشاعر
37. دعونا نتمرد
38. ما هو أن تكون مختلفًا
39. كنت دائماً أريد
40. الوقوف خلف كل شيء
41. نهاية العالم
42. مع ورقة وقلم
43. أنا تحت الجسر
44. شفاف
45. نحن قريبون
46. لماذا أنتم نعم وأنا لا؟
47. لن أعمل مرة أخرى
48. إدراك
49. خفة
50. الواقع المنزل.

35



Titolo / Title / عنوان



/ /



materiali / materials / المواد

Horizontal lines for writing materials.

Indirizzo / address / العنوان

Horizontal lines for writing address.

narrazione dell'opera / work narrative / السرد

Horizontal lines for writing the work narrative.



Partitura ponte n.1
Bridge score n.1
الجسر الجزء رقم 1

PAG 16

📍 GPS 45.446899,9.145658



“Specchio, servo delle mie brame”
“Mirror, mirror, on the wall”
المرآة، خادمة لرغباتي

PAG 18

📍 GPS 45.4348121,9.1525578



Nuovomondo
Newworld
عالم جديد

PAG 20

📍 GPS 45.433865,9.151504



Privata
Private
خاصة

PAG 22

📍 GPS 45.429340,9.137773



Arcipelago
Archipelago
أرخبيل

PAG 24

📍 GPS 45.472202,9.100391 + 45.471951,9.098546



Cervo
Deer
الغزال

PAG 26

📍 GPS 45.467648,9.110090



Padiglione Italia
Italian pavilion
جناح إيطاليا

PAG 28

📍 GPS 45.520905,9.168593



Smarrita Pappagallo
Missing parrot
البيغاء المفقود

PAG 30

📍 GPS 45.5234068,9.1612998



Concertina
Accordion
كونشرتينا

PAG 32

📍 GPS 45.4765263,9.1339339



Cruciverba orizzontale
Horizontal crosswords
الكلمات المتقاطعة الأفقية

PAG 34

📍 GPS 45.471941,9.143558

Ringraziamenti / acknowledgements / صاڤ ركش

Voglio ringraziare Linda Di Pietro per l'entusiasmo e il desiderio, il sostegno, l'accoglienza e il movimento di risorse. Grazie al team di BASE che ha partecipato con grande attenzione a tutto il lungo processo, nello specifico Giuseppina D'Alessandro, Agnese Da Col, Elisa Ferrari, Giulia Ficarazzo, Mino Buonincontri, Marvin Gabriele Nwachukwu e Laura Pellini. Ringrazio l'amata Selam Tesfai, con la quale da tempo parlo di MAI+ (e non solo) e che con il suo lavoro e la sua energia mi ha permesso di incontrare delle persone splendide che altrimenti non avrei potuto conoscere. Grazie ad Aie, Fedro, Filippo, Ricky e Dave, per le vostre parole e la vostra presenza luminosa e rara. Grazie a Elisa Anneo che è sempre una sorpresa ritrovare in tante forme. A Marzia Dalfini per la cura che mette nelle cose che fa. Ad Halima Rakiki per la fiducia e a Giorgia Ohanesian Nardin per il suo lavoro che va sempre oltre quello che si può vedere. Grazie a tutte le persone che abitano gli spazi di SMS e a chi continua ad attraversarli. Grazie a Raffaele Tori senza il quale, tra le altre milioni di cose, non so se camminerei ancora per ore sotto il sole con così tanto cemento sotto ai piedi.

I want to thank Linda Di Pietro for the enthusiasm and the desire, the support, the welcoming and the moving of resources. Thank you to the BASE team that participated with great attention during the entire process, specifically Giuseppina D'Alessandro, Agnese Da Col, Elisa Ferrari, Giulia Ficarazzo, Mino Buonincontri, Marvin Gabriele Nwachukwu and Laura Pellini. Thank you to dearest Selam Tesfai, with whom I have been speaking for some time about MAI+ (and many other things) and that through her work and energy has allowed me to meet amazing people that I wouldn't have gotten to know. Thank you Aie, Fedro, Filippo, Ricky and Dave, for your words and your rare and luminous presence. Thank you to Elisa Anneo who always feels like a surprise to meet in many forms. To Marzia Dalfini for the care that she puts in the things that she does. To Halima Rakiki for the trust and to Giorgia Ohanesian Nardin for their work, that always goes beyond what can be seen. Thank you to all the people that inhabit the spaces of SMS and the ones that continue to do so. Thank you to Raffaele Tori without whom, amongst other million things, I don't know if I would still walk for hours under the sun with so much cement under my feet.

أود أن أشكر ليندا دي بيترى على حماسها ورغبتها ودعمها وترحيبها وحركة الموارد. شكرًا لفريق بازي الذي شارك باهتمام كبير في العملية الطويلة بأكملها، وتحديدًا جوزيبيينا داليساندرو، وأغنيسي دا كول، وإليسا فيراري، وجوليا فيكاراتزو، ومينو بونينكونتري، ومارفين غابرييل نواتشوكو، ولورا بيليني. أشكر حبيبي سلام تسفاي، التي كنت أتحدث معها عن ماي+ (وليس فقط) لبعض الوقت والتي، بفضل عملها وطاقتها، سمحت لي بمقابلة أشخاص رائعين لم أكن لأتمكن من الحصول عليهم لولا ذلك. لمعرفة القليل على الأقل. شكرًا لآي وفيدرو وفيليبو وريكي وديف على كلماتكم وحضوركم المضيء والنادر. شكرًا لإليسا أنيو التي تجد دائمًا مفاجأة في العديد من الأشكال. إلى مارزيا دالفيني على الاهتمام الذي توليه للأشياء التي تقوم بها. إلى حليمة رقيقي على ثقها وإلى جورجيا أوهانيسيان ناردن على عملها الذي يتجاوز دائمًا ما يمكن رؤيته. شكرًا لجميع الأشخاص الذين يعيشون في مساحات الرسائل النصية القصيرة ولمن يواصلون عبورها. شكرًا لرافائيل توري، الذي بدونها، من بين ملايين الأشياء الأخرى، لا أعرف ما إذا كنت سأظل أسير لساعات تحت الشمس مع وجود الكثير من الخرسانة تحت قدمي.

un lavoro di

F. De Isabella

drammaturgia

Raffaele Tori

testi

F. De Isabella

workshop di creazione con

Aielen Aguirre Granada, Elisa Anneo,

Davide Anderloni, Fedro Boni,

Marina Gonzalez Lopez, Riccardo Lio, Filippo

Marinai e Selam Tesfai - Social Metix

graphic design

Marzia Dalfini

foto

Lisa Nichi

traduzioni

Halima Rakiki, Giorgia Ohanesian Nardin

sito accessibile

Stefano Castelli

prodotto da

BASE Milano

con il contributo di

F. Cariplo,

MiC — Direzione Generale Spettacolo

con il supporto di

Landscape Choreography, KINlab

creazione per

FAROUT Live Arts Festival 2024

grazie a

Linda Di Pietro, Emanuele Braga, Chiara Bersani,

Irene Rossini, SMS - Spazio di Mutuo Soccorso,

CSOA Cantiere.

Il progetto MAI+ nasce nel 2023

su commissione di FUORI! Festival,

ERT Emilia Romagna Teatro

Finito di stampare settembre 2024

BASE

Fondazione
CARIPLO



Direzione
Generale
SPETTACOLO